

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Republic of India and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as Contracting Parties):

Guided by the traditional friendly relations between the two countries:

Recognizing the need to facilitate the widest measures of mutual assistance in the service of summons, execution of warrants and other judicial documents and commissions:

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime, including crime related to terrorism and tracing, restraint, forfeiture or confiscation of the proceeds and instruments of crime, through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters:

Have agreed as follows:

## Article 1

### Scope of application

1. Under this agreement, the Contracting Parties shall grant each other the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. For the purpose of this agreement mutual legal assistance shall be granted irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a Court or some other authority.
3. This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.
4. This Agreement shall also apply to any requests for mutual legal assistance relating to acts or omissions committed before its entry into force.

## Article 2

### Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. (a) Criminal matters mean, investigations, inquiries, trials or other proceedings relating to an offence created by law.  
(b) Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments' .  
(c) Assistance shall include:
  - (i) measures to locate, restrain, forfeit or confiscate the proceeds and instruments of crime;
  - (ii) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
  - (iii) providing of information, documents and other records, including criminal and judicial records;
  - (iv) location of persons and objects, including their identification;

(v) search and seizure;

(vi) delivery of property, including lending of exhibits;

(vii) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;

(viii) service of documents, including documents seeking the attendance of persons; and

(ix) other assistance consistent with the objects of this agreement.

2. (a) "proceeds of crime" means any property that is derived or realised directly or indirectly by any person from an offence or the value of any such property; and

(b) "property" includes money and all kinds of movable or immovable, tangible or intangible property, and includes any interest in such property.

(c) "confiscation" means any measure resulting in the deprivation of property.

(d) "instruments of crime" means any property which is, or is intended to be, used in connection with the commission of an offence.

(e) "the restraint of property" means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

### Article 3

#### Central Authorities

Requests for assistance under this Agreement shall be made through the Central authorities of the Contracting Parties.

In the Republic of India, the central authority is the Ministry of Home Affairs. In the United Arab Emirates, the central authority is the Ministry of interior.

### Article 4

#### Contents of Requests

1. Requests for assistance under this agreement shall be made in writing. However, in urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing immediately thereafter.

2. Requests for assistance shall include a statement of:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(e) any time limit within which compliance with the request is desired;

- (f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
- (g) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
- (h) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- (i) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
- (j) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;
- (k) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
- (l) in the case of requests for restraint or forfeiture of proceeds or instruments of crime, where possible:
  - (i) a detailed description of the proceeds or instruments including their location;
  - (ii) a statement describing the basis for belief that the moneys or property are the proceeds or instruments of crime; and
  - (iii) a statement describing the evidence that would be available for a proceeding in the Requested State.

3. The Requested State shall not refuse to execute the request solely because it does not include all of the information described under this article if it can otherwise be executed according to the law of the Requested State.

4. If the Requested Party considers that additional information is needed to enable the request to be dealt with, that Party may request such additional information.

## Article 5

### Execution of Request

1. Requests for assistance shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and may be executed in any manner specified in the request if not incompatible with the law of the Requested Party.

2. The Requested Party shall inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in execution of the request.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution and shall give reasons for that decision.

## اتفاقية بين دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية الهند حول المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية الهند، (ويشار إليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين) استرشاداً بعلاقات الصداقة التاريخية بين البلدين.

واعترافاً بالحاجة لتسهيل أقصى قدر من المساعدة المتبادلة في مجال إعلان مذكرات الاستدعاء وتنفيذ الأوامر والإنبات وسائر المستندات القضائية الأخرى.

وإذ ترغبان في تطوير فاعلية البلدين في مجالات التحقيق والمحاكمة ومنع الجريمة بما في ذلك الجرائم المتعلقة بالإرهاب وتعقب وحجز أو مصادرة متحصلات وأدوات الجريمة من خلال التعاون وتبادل المساعدة القانونية في القضايا الجنائية.

فقد اتفقتا على ما يأتي:

### المادة ١

#### مجال التطبيق

- ١- بموجب هذه الاتفاقية يلتزم الطرفان بتبادل المساعدة القانونية في المسائل الجنائية على أوسع نطاق ممكن.
- ٢- لأغراض هذه الاتفاقية تمنح المساعدة القانونية المتبادلة بغض النظر عما إذا كانت مطلوبة أو مقدمة من إحدى المحاكم أو أية جهة رسمية أخرى.
- ٣- لا تخل هذه الاتفاقية بأية التزامات بين الطرفين بموجب معاهدات أو ترتيبات أخرى، كما لا تمنع هذه الاتفاقية الطرفين أو جهات تنفيذ القانون لديهما من تقديم المساعدة لكل منهما طبقاً لمعاهدات أو ترتيبات أخرى.
- ٤- تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أية طلبات للمساعدة متعلقة بفعل أو امتناع تم ارتكابه قبل سريانها.

### المادة ٢

#### تعريفات

١- لأغراض هذه الاتفاقية:

أ- يقصد بالمسائل الجنائية التحقيقات والاستجابات والمحاكمات وسائر الإجراءات المتعلقة بجريمة أو فعل تم تأثيمه قانوناً.

ب- تشمل المسائل الجنائية أيضاً التحقيقات أو الإجراءات المتعلقة بالجرائم المتعلقة بالضرائب والرسوم والجمارك والتحويل الدولي لرأس المال أو المدفوعات المالية.

ج- تشمل المساعدة:

١- إجراءات تحديد مكان متحصلات الجريمة وأدواتها وحجزها أو مصادرتها.

٢- الحصول على الأدلة وإفادات الأشخاص.

٣- تقديم المعلومات والمستندات بما في ذلك السجلات الجنائية والقضائية.

٤- تحديد مكان الأشياء المتعلقة بالجريمة وكذلك الأشخاص وتحديد هوياتهم.

٥- التفتيش والضبط.

- ٦- تسليم الممتلكات بما في ذلك إعارة المضبوطات.
- ٧- تمكين الأشخاص الموقوفين وغيرهم من تقديم الأدلة أو المساعدة في التحقيقات.
- ٨- تسليم المستندات بما في ذلك مستندات طلب حضور الأفراد.
- ٩- أية مساعدة أخرى تتفق وأهداف هذه الاتفاقية.
- ٢- أ- "متحصلات الجريمة" تعني أية ممتلكات يحصل عليها بصورة مباشرة أو غير مباشرة أي شخص من جريمة أو قيمة هذه الممتلكات.
- ب- "الممتلكات" تشمل النقود وجميع أنواع الأموال المنقولة وغير المنقولة المادية وغير المادية بما في ذلك أية فوائد ناتجة عن مثل هذه الممتلكات.
- ج- "المصادرة" تعني أي إجراء يؤدي إلى الحرمان من الملكية.
- د "أدوات الجريمة" تعني أية ممتلكات استخدمت أو كانت هناك نية لاستخدامها في ارتكاب الجريمة.
- هـ- "حجز الممتلكات" يعني أي إجراء يستهدف منع التعامل في الممتلكات أو نقلها أو التصرف فيها.

### المادة ٣

#### السلطات المركزية

- ١- بموجب هذه الاتفاقية تُقدم طلبات المساعدة بواسطة السلطات المركزية للطرفين المتعاقدين.
- ٢- في جمهورية الهند السلطة المركزية هي وزارة الشؤون الداخلية وفي دولة الإمارات العربية المتحدة السلطة المركزية هي وزارة الداخلية.

### المادة ٤

#### محتوى طلبات المساعدة

- ١- بموجب هذه الاتفاقية تقدم طلبات المساعدة كتابة ومع ذلك يجوز في الظروف العاجلة أو بموافقة الطرف المطلوب إليه أن يتم طلب المساعدة شفاهية على أن يؤكد كتابة فيما بعد.
- ٢- يجب أن يشتمل طلب المساعدة على البيانات الآتية:-
  - أ- اسم الجهة المختصة التي تقوم بالتحقيق أو بالإجراءات القانونية ذات الصلة بالطلب.
  - ب- الوقائع الموضوعية محل التحقيقات أو الإجراءات. وكذلك مواد القانون الواجب تطبيقها.
  - ج- الغرض الذي قدم الطلب من أجله وطبيعة المساعدة المطلوبة.
  - د- تفاصيل أي إجراء معين يرغب الطرف الطالب اتباعه.
  - هـ- الوقت المحدد الذي يرجى تنفيذ الطلب خلاله.
  - و- هوية وجنسية ومكان الشخص أو الأشخاص موضوع التحقيق أو الإجراءات القانونية.
  - ز- في حالة طلب الحصول على أدلة أو طلب الضبط والتفتيش يجب أن يتضمن الطلب بياناً بالأسباب التي ترجح الاعتقاد بوجود الأدلة في الدولة المطلوب إليها.
  - خ- في حالة طلب الاستدلال من شخص، يجب أن يتضمن بياناً بما إذا كان المطلوب أخذ أقواله بحلف اليمين أو الإقرار، مع وصف لموضوع الاستدلال المطلوب.

ط- في حالة إغارة المضبوطات يجب أن يتضمن الطلب بياناً باسم الشخص أو الأشخاص الذين سيعهد إليهم بالتحفظ عليها وكذلك المكان الذي ستنقل إليه، وأية اختبارات يتعين إجراؤها عليها وتاريخ إعادة هذه المضبوطات.

ي- في حالة طلب إحضار شخص موقوف أو أشخاص موقوفين، يجب أن يتضمن الطلب اسم الشخص أو الأشخاص الذين سيعهد إليهم بحراسته أو حراستهم خلال عملية الترحيل، والمكان الذي سيرحل أو سيرحلون إليه وتاريخ إعادته أو إعادتهم.

ك- الحاجة إن وجدت، للسرية والأسباب الداعية لها.

ل- في حالة طلبات الحجز أو مصادرة الأدوات أو المتحصلات الناتجة عن الجريمة يجب بقدر الإمكان أن يتضمن الطلب ما يأتي: -

١- وصف تفصيلي لهذه الأدوات أو المتحصلات بما في ذلك تحديد مكانها.

٢- بيان بالأسباب التي تدعو للاعتقاد بأن تلك الأموال أو الممتلكات متصلة عن جريمة أو مستخدمة فيها.

٣- بيان توضيحي بالدليل الذي قد يكون متوفراً بصدد إجراء أو إجراءات في الدولة المطلوب إليها.

٤- لا يجوز للدولة المطلوب إليها أن ترفض تنفيذ الطلب لمجرد أنه لا يتضمن جميع المعلومات المشار إليها في هذه المادة، إذا كان تنفيذ الطلب ممكناً بغير ذلك طبقاً لقانون الدولة المطلوب إليها.

٥- إذا اعتبر الطرف المطلوب إليه أن هناك حاجة لمعلومات إضافية لكي يصبح من الممكن معالجة الطلب، يجوز لذلك الطرف أن يطلب تلك المعلومات الإضافية.

## المادة ٥

### تنفيذ الطلب

١- تُنفذ طلبات المساعدة طبقاً لقانون الطرف المطلوب إليه ويجوز تنفيذها وفقاً لأية طريقة محددة في الطلب إذا لم تكن تتعارض مع قانون الطرف المطلوب إليه.

٢- يبلغ الطرف المطلوب إليه، الطرف الطالب بأية ظروف من شأنها أن تسبب تأخيراً ملحوظاً في تنفيذ الطلب.

٣- يبلغ الطرف المطلوب إليه في الحال، الطرف الطالب بأي قرار بعدم الاستجابة كلياً أو جزئياً لطلب المساعدة أو تأجيل التنفيذ، مع تقديم الأسباب الداعية إلى ذلك.